

Посилання на статтю

Борулько Н.А. Лингвистические особенности применения термина «непрерывность» в контексте риска и неопределенности проектной деятельности / Н.А. Борулько // Управління проектами та розвиток виробництва: Зб.наук.пр. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В.Даля, 2014 - №4(52). - С. 77-84.

УДК 005.52:005.334:005.8

Н.А. Борулько

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ТЕРМИНА «НЕПРЕРЫВНОСТЬ» В КОНТЕКСТЕ РИСКА И НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Рассмотрены «непрерывность», «риск» и «неопределенность», как характеристики деятельности. Описаны возможные лингвистические единицы для их обозначения. Разработана системная модель устойчивого развития. Выявлены составляющие непрерывности, риска, неопределенности в различных видах безопасности, основываясь на концепции мягких проектов, как модели для рассмотрения любой деятельности. Рис. 1, Табл. 1, ил. 19.

Ключевые слова: проект, мягкий проект, риск, неопределенность, непрерывность, безопасность, системный подход, принятие решений, устойчивость, устойчивое развитие.

Н.О. Борулько

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ ТЕРМІНУ «БЕЗПЕРЕРВНІСТЬ» В КОНТЕКСТІ РИЗИКІВ І НЕВИЗНАЧЕНОСТІ ПРОЕКТНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Розглянуто «безперервність», «ризик» і «невизначеність» як характеристики діяльності. Описані можливі лінгвістичні одиниці для їх позначення. Розроблено системну модель сталого розвитку. Виявлено складові безперервності, ризику, невизначеності в різних видах безпеки, ґрунтуючись на концепції м'яких проектів як моделі для розгляду будь-якої діяльності. Рис. 1, табл. 1, дж. 19.

N.A. Borulko

LINGUISTIC PECULIARITIES IN REGARDS TO USING THE TERM «CONTINUITY» IN RISK AND UNCERTAINTY CONTEXT IN PROJECT ACTIVITY

"Continuity", "risk" and "uncertainty" have been considered as activity characteristics. Possible linguistic units to determine them have been described. The system model of sustainable development has been developed. The components of continuity, risk, uncertainty in various types of security have been identified based on the concept of soft projects as the model to study any activity.

JEL O22

ВСТУПЛЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с наиболее важными научными и практическими задачами. Проблема безопасности во всех
"Управління проектами та розвиток виробництва", 2014, № 4(52) 1

аспектах этого термина является как никогда актуальной, как в экономическом и политическом смысле, так и в общечеловеческом смысле. Все процессы, происходящие на современном этапе развития цивилизации, доказывают и показывают величайший уровень и наличие всевозможных рисков и состояние неопределенности, в котором мы живем. Размышляя над методами управления, предположим, экономической безопасностью отдельно взятого предприятия, или даже государства, логично, прежде всего, ответить на вопрос, а что же следует понимать под безопасностью, какую стратегию выбрать для обеспечения упомянутой безопасности? В то же самое время, воспользовавшись одним из наиболее информационно-емких ресурсов, а именно, Интернет сайтом Всемирного Банка [1], можно получить массу документов о всевозможных исследованиях безопасности в различных направлениях. Но первым видом безопасности, с которым вам предложит ознакомиться Всемирный Банк, будет так называемая «food security» - продовольственная безопасность. Очевидно, сложно поспорить со Всемирным Банком в главенствовании данного вида безопасности над всеми остальными. Безусловно, продолжая поиск информации о безопасности, не сложно убедиться в существовании исследований в направлении электронной безопасности [2], социальной безопасности [3] и множества других видов, включая безопасность на транспорте, юридическую безопасность, экономическую безопасность. Во всем многообразии видов безопасности существует масса реализованных проектов и продолжающихся исследований по изучению подходов к пониманию сущности безопасности, вне зависимости от того, о каком виде безопасности будет идти речь. Возвращаясь к продовольственной безопасности, хотелось бы отметить тот факт, что определение этого термина, которое дает Всемирный Продовольственный Саммит [4], базируется на концепции «непрерывности». В подтверждение данного высказывания мы приводим авторский перевод определения продовольственной безопасности из [4]: «Продовольственная безопасность существует, когда все люди во все времена имеют доступ к достаточной, безопасной, питательной еде для поддержания здоровой и активной жизни. Продовольственная безопасность построена на трех основных принципах: (1) наличие еды – достаточное количество еды, доступное на постоянной основе, (2) доступ к еде – наличие достаточных ресурсов для получения должного продовольствия, (3) использование еды – надлежащее использование, основанное на знании основ питания и ухода, а также адекватных санитарных условий». Данный, очень поверхностный, анализ понятия «продовольственной безопасности», являющейся основой существования человечества, доказывает взаимосвязь таких понятий, как безопасность, непрерывность, риск. Исследовав для примера одну из возможных трактовок понятия «продовольственной безопасности», не сложно убедиться в том, что оно пронизано значимостью «непрерывности» (1). Употребление словосочетания «на постоянной основе» (1) и означает «непрерывность». «Наличие достаточных ресурсов» (2) указывает на то, что необходимо снижать «неопределенность», относительно ресурсов. В (3) речь идет о возможных рисках на пути достижения «продовольственной безопасности». Не касаясь экономической безопасности в чистом виде, или, предположим, риск-менеджмента, была установлена связь терминов «безопасность» и «непрерывность» в контексте «риска» и «неопределенности» и значимость этой связи для общечеловеческих практических задач. Для этого нам понадобилось проанализировать одно определение из [4] и его перевод на русский язык с английского. Беря во внимание многоязычность, многокультурность человечества и наличие огромного количества синонимов и близких по значению слов абсолютно во всех человеческих языках, мы задаемся

вопросом, какие существуют лингвистические «аналоги» или «заместители» непрерывности для выражения безопасности в контексте «риска» и «неопределенности»? Нет сомнений, что, проанализировав различные термины из различных источников по различным видам безопасности, можно будет убедиться в наличии, в явном или неявном виде, присутствия составляющей «непрерывности» путем использования тех или иных лингвистических единиц. Это и представляет научный интерес для обоснования теоретического и практического значения лингвистических особенностей использования термина «непрерывность».

Анализ последних исследований и публикаций, связанных с решением и освещением данной проблемы и на которые полагается автор. Исследуя проблемы экономической безопасности, автор опирается на концепцию системной модели, которая была дополнена Рач В.А. в [5] для всех аспектов жизнедеятельности в ходе чтения лекций по дисциплине «Методология экономической безопасности предприятия». В данной работе в качестве основного принципа экономической безопасности лингвистически был выбран термин «непрерывность». В этой же работе внимание было акцентировано на важность определять значения используемых слов (лингвистических единиц), во избежание заблуждений, путем цитирования высказывания Р.Декарта [6]. В [5] система экономической безопасности определяется на основе деятельностного подхода в «условиях внешних и внутренних угроз». Эволюция дестабилизирующих факторов в угрозы представляется последовательностью их превращения в угрозы, через риски и опасности в условиях неопределенности [5]. Предполагая возможность существования других терминов (лингвистических единиц), для передачи того же смысла безопасности, или, по крайней мере, схожего, наталкиваемся на необходимость поиска источников, которые могли бы осветить все возможные для использования термины в данном контексте. В работе [7] исследуются проблемы «sustainability». В переводе на русский язык термин «sustainability» означает «устойчивость», «устойчивое развитие». На первый взгляд термины «непрерывность», «риск» и «неопределенность» не представлены в явном виде. Однако при детальном изучении [7] мы видим, что авторы этой работы, проанализировав общепринятые определения «устойчивости» в контексте проблем экономики, окружающей среды и других аспектов, пришли к выводу, что «...любой процесс развития, происходящий сегодня, не должен подвергать риску непрерывность любого процесса в будущем». Существенным является факт того, что в [7] для обозначения непрерывности выбрано английское слово «continuity». Пожалуй, это является наиболее распространённым вариантом перевода русского «непрерывность» на английский язык. А вот более интересно то, что для указания на составляющую «риска» использовано английское слово «compromise». Дословно «compromise» переводится, как «соглашаться» или «идти на компромисс», но и «подрывать репутацию», «подвергать риску» - также варианты перевода английского «compromise» на русский язык. Данный пример как нельзя лучше иллюстрирует присутствие составляющей «риска» в неявной, на первый взгляд, форме, или же неуловимой для тех, кто в недостаточной мере владеет иностранным языком. Дальнейшее изучение [7] доказывает связь безопасности и непрерывности следующим образом. Цель работы компании «Fairtrade» состоит в поддержании производителей таким образом, что они «... в безопасности, имея устойчивые средства к существованию...». Далее в [7] речь идет о том, что «... если модели производства и потребления не изменятся, ... то человечество будет стремительно подвергаться риску. Учитывая такую неопределенность, устойчивость является наиболее важной концепцией для

рассмотрения.» Устойчивость в [7] объясняется на основе взаимосвязи и взаимодействия трех компонент: экономической, социальной сферы и окружающей среды. Анализируя [7], мы видим, что «подвергая опасности устойчивость одного из трех направлений, устойчивость всех и каждого будет находиться в риске...», что доказывает наличие приводящихся исследований «непрерывности» в условиях риска и неопределенности, но, в данном случае, используя лингвистическую единицу «устойчивость».

В [8] исследуются проблемы информационной безопасности с целью обеспечения непрерывности бизнес-процессов. В данном случае примечательным является тот факт, что словосочетание «business continuity» - общепринятый способ обозначения «непрерывности» для бизнес-процессов. В этой же работе [8] обращает на себя и само название, которое можно перевести как «Безопасность, надежность, непрерывность, устойчивость, прочность Интернета в Марокко». Интересно, что в данном случае аналогом одного русского слова «безопасность» выступили два английских «security» и «safety», а для «устойчивости» - «sustainability» и «robustness». Для поддержания количества используемых слов в названии и для передачи смысловых тонкостей, слово «security» было переведено как «безопасность», «safety» - «надежность», «sustainability» - «устойчивость», «robustness» - «прочность», не исключая возможность того, что другой исследователь может выбрать другие русские аналоги для указанных английских терминов в силу своих знаний языка и предметной области.

Выделение нерешенных частей общей проблемы, которым посвящается данная статья. Несмотря на наличие обоснованных связей концепции «безопасности» и «непрерывности», используя другие лингвистические единицы, как, например, «устойчивость» в условиях неопределенности и риска, хотелось бы иметь более полную картину относительно того, через какие термины, слова может быть обозначена «непрерывность», как основополагающая концепция безопасности.

Формулирование целей статьи (постановка задачи). Своей задачей мы видим обобщение найденных работ по изучению вопросов безопасности, с целью выделения составляющих «непрерывности», «риска» и «неопределенности» и указания возможных лингвистических единиц для их обозначения. В силу того, что для написания данной статьи были использованы русско-, украинско- и англоязычные источники, настоящее исследование будет заключаться в нахождении английских «аналогов» для их сопоставления с русским термином «непрерывность».

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Методы и методики исследования. Сформулированные задачи были выполнены, используя методы анализа и синтеза, сравнительного анализа, а также графического моделирования.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Прежде, чем перейти к непосредственному анализу лингвистических особенностей использования термина «непрерывность», уместным будет системно представить 3 компонента направлений устойчивого развития, описанных в [7], добавив четвертый компонент – политическое направление устойчивости. Для этого воспользуемся шаблоном системной модели, предложенной в [9], и доработанной в [5] для экономической безопасности. К компонентам: экономическое, социальное направление и окружающая среда добавляем политическое направление. Модель устойчивого развития, разработанную нами, представим на рис. 1.

Feedback/Обратная связь: Sustainable Practices: production of sustainable commodities, consumption of sustainable products / Устойчивая деятельность: производство устойчивых товаров, потребление устойчивых товаров

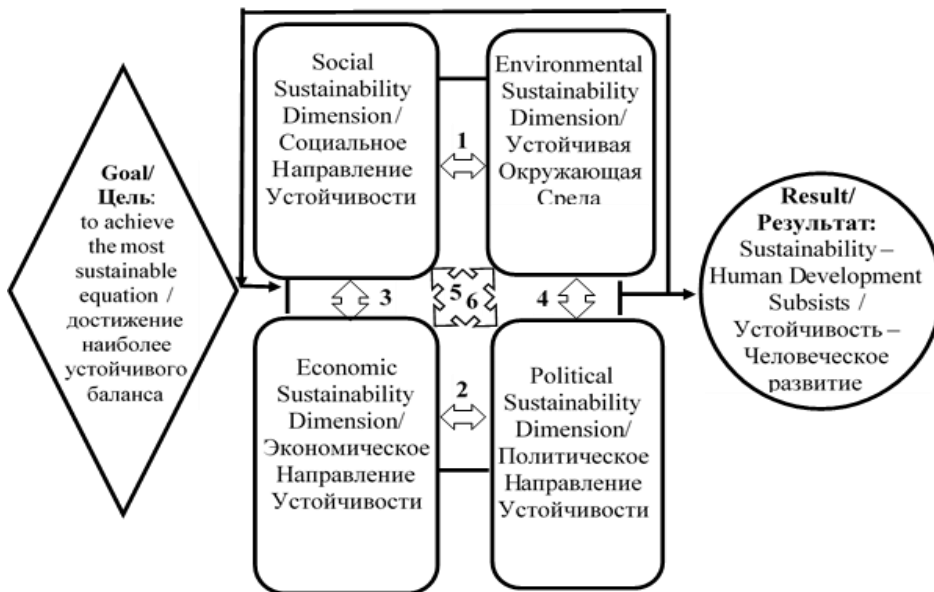


Рис. 1. Системная модель устойчивого развития

Работа [9] четко указывает на то, что связи между элементами системы являются наиболее важными в функционировании системы. Несмотря на то, что [7] не описывает жизнедеятельность человечества как систему и не использует 4 базовых элемента, как это предлагается в [5,9], очевидно, что принципы системности могут быть обнаружены при исследовании описания концепции устойчивости в работе [7]. Так взаимодействию и взаимосвязям элементов (1,2,3,4,5,6 на рис.1) отводится основная роль при соблюдении устойчивости для развития. В качестве цели выступает достижение баланса (англ. «equilibrium» или «equation»), а результатом работы системы – необходимое устойчивое развитие, осуществляемое под воздействием риска (конкретные природные катаклизмы и др.) в случае несоблюдения баланса между элементами, и осуществляющееся в условиях неопределенности (непредсказуемость погодных условий и др.).

Целесообразность переложения принципов устойчивости на системную модель может быть доказана, используя определение устойчивости, предложенное в работе [10]. Так, согласно [10] принципы устойчивости направляют человеческую деятельность на безопасное будущее, контролируя динамику живых систем. Таким образом, данное определение устойчивости находится в соответствии с принятым нами за основу из [5], и подтверждающим справедливость того, что экономическая безопасность предприятия должна основываться на непрерывности деятельности предприятия, как системы.

Учитывая разнообразие возможных терминов (лингвистических единиц), существующих как в английском, так и в русском языках, представим результаты анализа в виде таблицы. Табл.1 содержит анализ определений различных видов безопасности на двух языках: английском и русском, а также выделение составляющей риска и неопределенности, где это возможно.

Таблица 1

**Анализ видов безопасности с выделением составляющих:
непрерывность, риск, неопределенность**

№	Вид безопасности (Безопасность чего?)	Составляющая «непрерывности» (Непрерывность чего?)		Составляющая «риска» (Риск чего?)		Составляющая «неопределенности» (Неопределенность чего?)	
		P – Русский A – Английский					
1	Food / Продовольственная [4]	P	еда, доступная на постоянной основе	P	пища, уход, санитарные условия	P	достаточные ресурсы
		A	food available on a consistent basis	A	nutrition, care, sanitation.	A	sufficient resources
2	Capital market/ Рынка капитала [11]	P	Сбалансированного экономического развития	P	Опасность сочетания больших краткосрочных задолженностей и малого количества долгосрочных ценных бумаг	P	чрезмерная задолженность
		A	balanced economic growth	A	dangers of combining too much short-term debt with too little long-term equity	A	overindeptedness
3	Human / Личностная [12]	P	Обеспечение свободы	P	Насилие и страх	P	
		A	ensuring freedom	A	violence and fear	A	
4	Group / Групповая [12]	P	Защита (не вымирание)	P	истребление определенных этнических групп, насилие над женщинами	P	
		A	protection	A	decimation of particular ethnic groups, rape and torture upon women	A	

Продовження таблиці 1

5	National / Националь ная [12]	P	Надежность и уверенность (непрерывность/стабил ьность) переходного процесса (из дискомфортного состояния в комфортное)	P	Столица, выборы, границы, политические деятели	P	Непрочность (уязвимость) перехода
		A	credibility and confidence (stability) in a transitional process	A	capital city, a national election, borders and ports, political figures	A	fragile transitions
6	Property rights / Прав собственно сти [13]	P	Продвижение от коллективной Советской системы к экономике, основанной на частной собственности	P	Женщины и бедное население не получали юридической защиты относительно их прав собственности на недвижимость	P	Необходимость в более надежной и прозрачной системе регистрации собственности
		A	moving from a collective Soviet system to a market-based private- sector driven economy	A	women and the poor didn't receive legal protections regarding their ownership rights to real estate assets	A	Need of a more reliable and transparent system for registering property
7	Employment / Job/ Трудоустро йства/ Рабочая [14]	P	Уменьшение текучести кадров в специфическом человеческом капитале предприятия; баланс работник- предприятие в двухаспектной экономике; прибыль предприятия	P	Фиксация (возможно, с оттенком невозможности повышения) зарботных плат приводит к неэффективности в рыночном балансе	P	Непостоянство внешних экономических условий
		A	Reducing turnover of laborers with firm specific human capital; employer-worker equilibrium in a two- sector economy; profitability of the firm	A	determination of wages by firms introduces inefficiency into the market equilibrium	A	variability of external economic conditions
8	Drug Insecurity/ Наркотич еская небезопас ность [15]	P	Замедленное развитие; снизить культивацию незаконных наркотических культур на устойчивой (постоянной) основе	P	Наибольшая угроза государственному управлению; проблемы криминала и здоровья	P	Увеличение производства в некоторых странах не способствует устойчивому уменьшению мирового масштаба; изменение привычек, демографических показателей, конкуренция со стороны синтетических наркотиков и т.д. нежели вмешательство противодействия обычным наркотикам
		A	development is much smaller; to eliminate cultivation of illicit drug crops on a sustainable basis	A	a major threat to national governance; criminal and health problems	A	increases in production in some countries has not translated into sustained declines in global output; changing fads, demographic factors, competition from synthetics, and so on, rather than attributable to specific counternarcotic interventions

ОБСУЖДЕНИЕ

Обоснование полученных результатов. Предложенная графическая модель (рис.1) наглядно демонстрирует универсальность системного подхода для объединения описываемых элементов в систему, учитывая значимость и значительность прежде всего связей между элементами. Для построения модели (рис.1) было использовано словесное описание устойчивости, с дальнейшим объединением и дополнением элементов в систему.

Таблица 1 демонстрирует возможность выделения составляющих риска и неопределенности безопасности лишь в некоторых видах безопасности. Данная таблица может быть продолжена и дополнена другими видами безопасности для любого вида деятельности. Любой краткосрочный и среднесрочный мягкий проект можно рассматривать как представленную в сжатом виде модель любой деятельности, включая и жизнедеятельность личности, и деятельность субъектов хозяйствования. С другой стороны, проект сам является деятельностью. И связующим все деятельности в одно целое по параметру времени является непрерывность. Поэтому очень важно понимание сущности этого термина одновременно в двух аспектах – деятельностно-временном. Этот термин может показаться нелогичным в семантическом плане, т.к. термин деятельность относится к временной категории. Но временной нам нужен для понимания моделирования деятельности одной через другую.

Выводы. Данное исследование может быть положено в основу для дальнейшего формирования терминологической базы, используя все возможные лингвистические особенности термина «непрерывность» в отношении проекта, как модели любого вида деятельности.

Перспективы дальнейших исследований в данном направлении. Построенная системная модель (рис.1) не является единственной возможной, для использования в управлении проектами. Так, например, в работе [16] представлен анализ различных системных моделей в проектно-менеджменте. Любой проект может быть графически представлен в виде системной модели, и описан для того вида деятельности, которая подлежит исследованию. Применение классификации, предложенной в [17], позволит использовать проектный подход, а именно концепцию мягких проектов, в тех видах деятельности, где на первый взгляд на удаётся рассмотреть возможность применения проектного менеджмента.

В данном исследовании была предпринята попытка анализа лингвистических терминов, связанных с безопасностью и ее составляющими риска и неопределенности лишь некоторых англоязычных источников. Дальнейшее рассмотрение безопасности в данном аспекте является перспективным с точки зрения нахождения других терминов-аналогов и терминов-заместителей как в английском языке в сопоставлении с русским и украинским, так и с другими языками. После определения терминологической базы для конкретного предприятия, рассмотрения всех используемых терминов в совместном контексте, целесообразно будет воспользоваться критериями, разработанными в [18] для расчета коэффициента экономической безопасности предприятия и дальнейшего оперирования конкретными показателями по конкретному предприятию. Такой подход будет логичным переходом от качественного описания, к количественным расчетам показателей.

Наиболее важным выводом является доказательство факта связи риска и принятия решений. Базовой работой в этом направлении была выбрана [19]. Возвращаясь к [7] подчеркнем, что именно «нахождение компромисса» или «согласие» является результатом принятия решений. Таким образом, мы можем говорить о наличии риска после того, как было принято решение осуществлять какую-либо деятельность не зависимо от ее характера.

ЛИТЕРАТУРА

1. World Bank. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.worldbank.org>.
2. e-Security. World Bank. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://go.worldbank.org/7C88PCTUQ0>.
3. Social Security Numbers. World Bank. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://go.worldbank.org/1ZHGRGMRT0>.
4. Food Security. World Health Organization. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.who.int/trade/glossary/story028/en/>.
5. Рач, В.А. Методологія управління економічною безпекою підприємства. [Текст] : Конспект лекцій, 2014.
6. Уточните значение слов, и вы избавите человечество от половины заблуждений / Рене Декарт. Сайт педагога-исследователя. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://si-sv.com/board/11-1-0-102>.
7. Fairtrade's Contribution to a More Sustainable World. Fairtrade International. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.fairtrade.net/fileadmin/user_upload/content/2009/resources/2010-12-31_flo-sustainability-position-paper.pdf.
8. The security, safety, continuity, sustainability, and robustness of the Internet (Morocco). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://files.wcitleaks.org/public/S14-RCLINTPOL4-INF-0032!N10!MSW-E.pdf>.
9. Россошанская О.В. Особенности планирования проектов на основе системной модели [Текст] / О.В. Россошанская // Управління проектами та розвиток виробництва: Зб.наук.пр. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В.Даля, 2000. – № 1(1). – С. 57-62.
10. Vehkamäki, S. The concept of sustainability in modern times. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.helsinki.fi/metsatieteet/tutkimus/sunare/22_Vehkamaki.pdf.
11. Hakim, J. R. SECURITIES MARKETS. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WDSP/IB/2001/02-/15/000178830_98101902152156/Rendered/PDF/multi_page.pdf.
12. Harborne, B. SECURITY AND JUSTICE OVERVIEW. [Электронный ресурс] / Bernard Harborne. - Режим доступа: http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WDSP/IB/2011/06/06/000333037_20110606013131/Rendered/PDF/62055OWP0Secur0BOX0361475B00PUBLIC0.pdf.
13. Securing property rights in Armenia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WDSP/IB.pdf>.
14. Kislav, J. WAGES, TURNOVER AND JOB SECURITY. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WDSP/IB/2012/12/13/000333037_20121213013214/Rendered/PDF/NonAsciiFileName0.pdf.
15. Byard, W. Drugs, security and development. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/WDSP/IB/2014/08/28/000442464_20140828132057/Rendered/PDF/901860BR10prem00Box385307B00PUBLIC0.pdf.
16. Рач, В.А. К построению моделей проектного менеджмента [Текст] / В.А. Рач // Управління проектами та розвиток виробництва: Зб.наук.пр. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В.Даля, 2000. – № 2(2).- С.18-23.
17. Рач, В.А. Мягкие проекты: отличительные черты, классификация, масштабность применения развитию [Текст] / В.А. Рач // Управління проектами у розвитку суспільства: тез. доп. VI між. конф. 21-22 травня. – К.: КНУБА, 2009. – С.156-158.
18. Россошанская О.В. Динамический критерий оценки экономической безопасности инновационных проектно-ориентированных предприятий [Текст] // Креативная экономика. — 2013. — № 5 (77). — с. 77-86.
19. Рач Д.В. Управління невизначеністю та ризиками в проєкті: термінологічна основа [Текст] / Д.В. Рач // Управління проектами та розвиток виробництва: Зб.наук.пр. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В.Даля, 2013 – №3(47). – С. 146-164.

Рецензент статті
д.т.н., проф. Рач В.А.

Стаття надійшла до редакції
15.10.2014 р.